

Guide de conversation

albanais

de poche



— Si jéni?
... ju lútem
BLaBlaBLA
bla bla Bla
Údha e mbárë!

BLaBlaB
bla bla Blab
bla bla

ASSiMiL[®]
Langues de poche

L'Albanais de poche

Christiane et Axel Jaenicke

Adaptation française de
J.-P. Guglielmi et V. Qiriazhi

Illustrations de J.-L. Goussé



B.P. 25
94431 Chennevières sur Marne cedex
FRANCE

AVANT-PROPOS

L'Albanie – Petit historique	2
Les Albanais	5
La langue	6
L'alphabet et la prononciation.	7
Les lettres de l'alphabet	7
La prononciation	9
L'accentuation.	9
L'albanais parlé hors des frontières	9
Les mots pour les premiers contacts.	11

GRAMMAIRE

Les substantifs	15
La combinaison des noms entre eux.	16
Les démonstratifs	17
Les adjectifs	18
Quelques adjectifs utiles	19
Le comparatif et le superlatif	21
L'article de liaison.	22
Les pronoms	23
Les pronoms personnels.	23
L'adjectif possessif	25
Les verbes et les temps.	27
Avoir et être	27

Ce manuel ne prétend pas remplacer un cours de langue, mais si vous investissez un peu de temps dans sa lecture et apprenez quelques phrases, vous pourrez très vite communiquer. Tout sera alors différent, vous vivrez une expérience nouvelle.

Un conseil : ne cherchez pas la perfection ! Vos interlocuteurs vous pardonneront volontiers les petites fautes que vous pourriez commettre au début. **Le plus important, c'est d'abandonner vos complexes et d'oser parler.**

L'indicatif présent	28
Le passé composé	33
Le futur	34
La forme passive	35
Les verbes auxiliaires	36
L'impératif	36
Les adverbes	36
Les prépositions	38
Les déclinaisons et les cas	39
Les bases de la déclinaison	40
Les questions	42
Mots interrogatifs	43
“Oui” ou “non” et négation	44
La double négation	46
Les conjonctions	48
Les nombres	49
Les fractions	50
Les pourcentages	51
Les nombres ordinaux	51
Les quantités et les mesures	51
Les mesures	52

CONVERSATION

Quelques règles de savoir-vivre	53
S'adresser à quelqu'un	54
Rencontre et salutations	56
S'il vous plaît / Merci	56
Faire connaissance	58
Le temps et les dates	63
Les jours de la semaine et les mois	65
Les saisons et le temps qu'il fait	66
Les dates	67
L'heure	68
En voyage	69
Les pays	69
À la ville et à la campagne	70
Les transports	72
Le train	73
En autocar	74

En bateau	75
En avion	76
En voiture	77
Au garage	79
Passer la nuit	81
Boire et manger	82
Au restaurant ou au café	84
À table	86
Le petit déjeuner	87
Plats principaux	87
Accompagnements	88
Boissons	88
Desserts	89
Invitation dans la famille	89
Autour des fêtes	97
Tourisme et culture	99
Sport et bord de mer	101
Le sport	102
Les achats	102
Magasins	103
Faire des achats	103
Les produits alimentaires	105
Articles divers	106
Les télécommunications	107
À la banque	109
Les toilettes	110
Chez le médecin	111
Au secours ! À l'aide !	114
Je n'ai rien compris !	116
Bibliographie	119
La langue	119
La littérature et le voyage	120

LEXIQUES

Albanais – Français	125
Français – Albanais	138

La grammaire de l'albanais n'est pas déroutante. L'ordre des mots dans la phrase est plus libre que celui du français, mais ce qui sera vraiment nouveau pour vous, c'est la position de l'article pour déterminer les noms, et la construction des adjectifs qualificatifs.

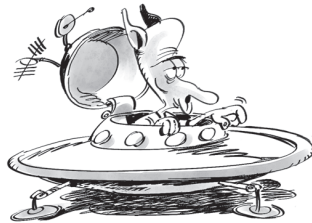
LES SUBSTANTIFS

En albanais, un substantif peut être soit masculin, soit féminin. Il existe quelques substantifs neutres qu'on peut toutefois laisser de côté car il sont très peu nombreux.

La règle "approximative" pour distinguer le genre (au singulier) est basée sur l'observation de la terminaison du nom à la forme déterminée (le, la, les) et indéterminée (un, une, des).

Terminaisons du nom		Genre du nom
Indéterminé	Déterminé	
une consonne	-i , -u	masculin
-ë, -e, -i	-a, -ja	féminin

Certains substantifs ont un genre différent au singulier et au pluriel. Par exemple **mal** *mal*, *montagne* est du masculin au singulier et devient féminin au pluriel : **mâlë** *malë*. L'article joue donc un rôle essentiel dans la distinction des genres. La présence de cet article (fixé après le nom comme une terminaison) donne au substantif selon le cas une forme déterminée ou indéterminée. On utilise la forme déterminée quand, en français, on place l'article



défini “le” “la” ou “les” devant un nom. On emploiera la forme indéterminée dans les autres cas, et notamment après l’article indéfini “un” “une” ou “des” ou l’article partitif “du” “de la”...

- **-i** ou **-u** pour le masculin singulier

(një) dolláp	<i>(nyœ) do<u>L</u>ap</i>	une armoire
→ dollápi	<i>do<u>L</u>api</i>	l’armoire

(një) mjék	<i>(nyœ) myék</i>	un médecin
→ mjéku	<i>myékou</i>	le médecin

- **-a** ou **-ja** pour le féminin singulier

(një) çántë	<i>(nyœ) t<u>ch</u>a’ntœ</i>	un sac
→ çánta	<i>t<u>ch</u>a’nta</i>	le sac

(një) lúle	<i>(nyœ) lou<u>l</u>é</i>	une fleur
→ lúlja	<i>lou<u>l</u>ya</i>	la fleur

La combinaison des noms entre eux

En français, le complément de nom est un substantif qui vient compléter celui qui le précède en le liant au moyen de la préposition “de”. En albanais, le premier substantif est relié au second par l’article dit de liaison, et ce second substantif prend la terminaison particulière des compléments de nom (cas génitif ; voir plus loin pour les déclinaisons) :

fésta e muzíkës

fêsta e muzikœss

la fête de la musique

Quelques compléments de nom ne sont pas accompagnés de cet article de liaison **i**. Le complément est alors à la forme déterminée.

Nous allons entrer maintenant dans le vif du sujet avec des phrases et des thèmes directement utilisables par le voyageur. Nous avons essayé de limiter autant que possible les répétitions. Ainsi, pour former vos propres phrases, il vous faudra faire des “aller et retour” dans le guide. Cependant, les tournures essentielles sont regroupées par thèmes.

Le vocabulaire apparaissant dans chaque phrase peut vous paraître un peu différent de celui qui figure dans le lexique final. Ceci est dû aux accords grammaticaux. Le lexique final donne le vocabulaire dans sa forme de base : indéfini pour les substantifs, première personne du singulier de l’indicatif présent pour les verbes, et masculin pour les adjectifs.

QUELQUES RÈGLES DE SAVOIR-VIVRE

Il est parfois nécessaire d’adapter ses habitudes quand on séjourne dans un autre pays. Les règles élémentaires de courtoisie et de politesse restent bien sûr les mêmes, mais pour vous éviter de surprendre ou d’être surpris – parfois désagréablement – sans le vouloir, nous avons rassemblé ci-dessous quelques remarques générales. Après des décennies d’abstinence, les Albanais font preuve de curiosité vis-à-vis des hôtes étrangers qu’ils rencontrent. Si un Albanais vous propose de vous faire visiter la ville ou une curiosité, ou bien encore s’il vous invite au café ou chez lui, ne soyez pas méfiant de prime abord, saisissez l’occasion d’une rencontre et faites connaissance. Encore un mot sur la religion

dominante, l'islam. La population peut à nouveau pratiquer la religion interdite pendant près de vingt ans. Les mosquées réaménagées sont accessibles aux seuls hommes et aux femmes portant le foulard, à condition, bien sûr, d'ôter ses chaussures à l'entrée et de prévoir une tenue décente qui respecte les sanctuaires.

En général, il est préférable d'adapter la façon de s'habiller aux circonstances plutôt que de privilégier les derniers goûts de la mode. Les shorts, les jupes courtes et les habits légers, surtout pour les femmes, sont plus facilement acceptés près du bord de mer.

S'ADRESSER À QUELQU'UN

En ce qui concerne la courtoisie, vous ne tarderez pas à constater combien les Albanais sont prévenants et pleins d'attentions à l'égard des personnes âgées. Malheureusement et par tradition, il n'en va pas de même à l'égard des femmes. Généralement, les femmes doivent travailler davantage ou plus durement que les hommes. Le modèle de comportement patriarcal à tendance à disparaître surtout dans les villes.

Les Albanais s'appellent souvent par leur prénom sans pour autant se tutoyer. Ainsi, un élève qui s'adresse à son professeur Hysni Malo dira :

Zóti Hysní, me shpjegóni, ju lútem...

zoti Hysni, me chpyëgóni, you loutëm

monsieur Hysni, me expliquez, vous prie...

Monsieur Hysni, expliquez-moi, s'il vous plaît...

L'expression **shóku** *chokou* (indéfini : **shok**, f. : **shóqe**, **shóqja** *chotyë, chatya*), *camarade, collègue*, qui s'est substituée durant des décennies à "Monsieur", "Madame", a disparu. Les mots **shok** / **shóqe** *chok* / *chotyë* seront seulement utilisés avec le sens du mot "ami(e)", par exemple :

Spiro e kam shok.

spiro'n ê kam chok

spiron lui (j')ai copain

Spiro est mon ami.

L'usage du "tu" est assez répandu, comme dans les autres pays méditerranéens. Mais, lorsque vous vous adressez aux représentants de l'autorité, il vaut mieux utiliser la deuxième personne du pluriel : **ju** *you, vous*.

Encore une particularité : le nom de la personne à qui on s'adresse est fréquemment terminé par **-o**. C'est la terminaison de l'apostrophe ou du vocatif (cas de déclinaison), par exemple :

sans **-o** :

Bir, éja këtú!

bir, éja kaëtou

(Mon) fils, viens ici !

Béni, éja këtú!

bëni, éja kaëtou

Beni, viens ici !

avec **-o** :

O bir, éja këtú!

o bir, éja kaëtou

(Mon) fils, viens ici !

ou

Bíro, éja këtú!

bíro, éja kaëtou

ou

O Béni, éja këtú!

o bëni, éja kaëtou

Beni, viens ici !

Béno, éja këtú!

bëno, éja kaëtou

Autres titres :

zot (zóti)	<i>zott (zoti)</i>	Monsieur
zónjë (a)	<i>zogne (zonya)</i>	Madame
zotërinj	<i>zotërigne</i>	Messieurs
zonjushë	<i>zognouche</i>	Mademoiselle

mik	<i>mik</i>	ami
mikëshë	<i>mikêche</i>	amie
shok	<i>chok</i>	camarade, collègue (m.)
shóqë	<i>chotyê</i>	camarade, collègue (f.)

Zóti Prësidént

zoti prësidêntt

Monsieur le Président

Zónja deputéte

zonya depoutêté

Madame la Députée

Rencontre et salutations

On se donne la main pour se saluer, et les vieux Albanais musulmans s’inclinent traditionnellement. Quant aux amis, surtout les hommes, ils se donnent l’accolade. Lorsqu’on se rencontre ou qu’on se quitte, on lance un “Salut !” traditionnel (litt. “longue vie !”) en disant :

Tungjatjeta!	<i>tou'ndyatjeta</i>	Salut ! (sing.)
Tungjatjetani!	<i>tou'ndyatjetani</i>	Salut ! (pluriel ou poli)
Mirëmjengjes(-i)!	<i>mirmœ'ndyêss(i)</i>	Bonjour !
Mirëdita!	<i>miraedita</i>	Bonjour ! (le matin)
Mirëmbrema!	<i>miraembraema</i>	Bonsoir !
Nátën e mirë!	<i>natœ'n ê mir</i>	Bonne nuit !
Mirë se érdhët!	<i>mir sê êrDHoett</i>	Bienvenue !

Si jëni?

si yëni

Comment allez-vous ?

Si je?

si yê

Comment vas-tu ?

Mirupafshim!

miroupařchim

Au revoir !

Lamtumirë!

la'mtoumire

Adieu !

S'il vous plaît / Merci

Nous avons déjà vu **ju lútem** *you loutêm, s'il vous plaît (tê lútem te loutêm, s'il te plaît)*. Cette expression sert également

Nous avons rassemblé dans ce lexique l’essentiel du vocabulaire de ce guide. Les substantifs sont à la forme indéfinie et les adjectifs au masculin singulier. Les verbes sont donnés comme dans les dictionnaires albanais, à la première personne du singulier du présent de l’indicatif : **adhurój** = j’admire. La construction de la forme définie et la conjugaison sont expliquées pages 17 et 32. L’article de liaison, indiqué entre parenthèses, doit précéder le mot et, pour les adjectifs, s’accorder en genre : **i mirë** au masculin, **e mirë** au féminin. L’ordre alphabétique albanais est un peu différent de l’ordre français : **a, b, c, ç, d, dh, e, ë, f, g, gj, h, i, j, k, l, ll, m, n, nj, o, p, q, r, rr, s, t, th, u, v, x, xh, y, z, zh**.

ALBANAIS – FRANÇAIS

A		ánë	côté
adhurój	admirer	anglisht	en anglais
aeropórt	aéroport	anije	bateau
afaríst	homme d'affaires	antipástë	hors-d'œuvre
áfër	près	arbitër	arbitre
áfërm e (i ~)	proche	árë	champ
afërsisht	environ	árkë	caisse
agjenci	agence	artíst	artiste
aí	il	árrë	marron
ájër	air	asfáre	nullement
ajó	elle, cette...-là	asgjë	rien
akóma	encore	asgjëkund	nulle part
aksidént	accident	ashensór	ascenseur
ákull	glace	askúnd	nulle part
akullóre	glaçons, glace (crème glacée)	askúrrë	jamais
ambasádë	ambassade	asndonjë	aucun
		asnjëhërë	jamais
		asnjerí	personne

BLaBlaBLA
bla bla Bla BLaBlaBLA
bla bla Bla



— Comment ça va ?
... s'il vous plaît
BLaBlaBLA
bla bla Bla
Bon voyage !

Un visa pour l'évasion

160
pages

Un guide de conversation
original et facile contenant :

- une partie **grammaire** pour vous initier aux structures de la langue et vous apprendre à construire vos propres phrases
- une partie **conversation** pour communiquer facilement grâce aux **mots clés** et **phrases types** réparties dans **45 rubriques thématiques** contenant le **vocabulaire essentiel** de la langue, complétée d'un lexique de plus de 2 000 mots
- la **prononciation** de tous les mots et phrases en albanais



www.assimil.com

design : www.avisdepassage.net

illustrations : G. Decaux